

COMEDIA

DE PUBLIO TERENCEIO AFRICANO

INTITULADA

EL HEAUTONTIMORUMENOS,

Ó EL QUE SE ATORMENTA A SÍ MISMO.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

Y CARACTÉRES DE LAS PRINCIPALES.

MENEDEMO, viejo de corto talento para gobernar su familia, y extremado en todo: primero riguroso, y despues demasiado condescendiente con su hijo.

CLINIA, que teme á su padre, y es fiel en el cariño.

CRÉMES, viejo de bastante juicio y consejo, pero mas prudente para dirigir los asuntos de otros que los suyos; padre de

CLITIFON, mancebo muy fogoso y sensible.

ANTIFILA, hija tambien de Crêmes, obsequiosa y cariñosa.

SOSTRATA, mujer de Crêmes, muy obediente á su marido, pero demasiado benigna con los hijos.

BAQUIS, ramera orgullosa, y muy diestra en las malas mañas de las de su oficio.

SIRO, esclavo muy solapado, sagaz y astuto para urdir tramas.

DROMON, esclavo de cortísimo talento.

FRIGIA, criada.

UNA AYA, vieja

C. SULPICII APOLLINARIS PERIOCHA¹.

(*Trimetri.*)

In militiam proficisci gnatum Cliniam,
Amantem Antiphilam, compulit durus pater²
Animique sese³ angebat, facti pœnitens.
Mox ut reversus est, clam patre⁴ divortitur
Ad Clitiphonem : is amabat scortum Bacchidem
Cùm arcesseret cupitam Antiphilam Clinia,
Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolæ
Habitum gerens Antiphila, factum id, quò patrem
Suum⁵ celaret Clitipho : hic technis⁶ Syri
Decem minas meretriculæ aufert a sene.
Antiphila Clitiphonis reperitur soror
Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

INTERPRETACION. ¹ *Periocha*, compendio. ² *Durus pater*, el rigoroso padre. ³ *Animique sese*, y arrepentido de aquel hecho, era su sentimiento á par del alma. ⁴ *Clam patre*, sin que su padre lo sepa va á aposentarse en casa de Clitifon. ⁵ *Quò patrem suum*, para ocultar Clitifon esto á su padre. ⁶ *Hic technis*, este Clitifon con las mañas de Siro le sonsaca al viejo Crêmes diez minas.

NOTAS. *Decem minas aufert*. La mina ática era una moneda cuyo valor era de cien dracmas; cada dracma valia diez sueldos, y no pesaba mas que un escrupulo de plata; por lo que cada mina valia como unos 116 reales

y 16 maravedises de nuestra moneda Y así las diez minas componen la suma de 1164 reales y 24 maravedises, que fué lo que Clitifon sonsacó al viejo Crêmes.

PROLOGUS.

(*Trimetri omnes.*)

Ne cui vestrum mirum, cur parteis¹ semi²

INTERPRETACION. ¹ *Parteis*, el papel...

NOTAS. *Parteis*. Tómase esta palabra papel entre los farsantes por el oficio y carácter de las personas del dracma, que cada uno de los actores tiene que representar; así, *primas*, *secundas*, *tercias partes agere*, es

hacer el primero, el segundo ó el tercer papel: ó como vulgarmente se dice en castellano, primero, segundo ó tercer galan.

Semi. El prólogo debía contar el argumento de la fábula, lo cual nunca

Poeta dederit, quæ sunt adolescentium,
 Id primùm dicam; deinde, quod veni, eloquar.
 Ex integrâ Græcâ integrâ comœdiam
 Hodie sum acturus, Heautontimorumenon¹,
 Duplex quæ ex argumento facta est simplici.
 Novam esse ostendi, et quæ esset: nunc, qui scripserit,
 Et cuja² Græca, sit, ni partem maximam
 Existimarem scire vestrùm, id dicerem.
 Nunc, quamobrem³ has parteis didicerim, paucis dabo.
 Oratorem voluit⁴ esse me, non prologum:
 Vestrum iudicium⁵ fecit me actorem dedit.
 Sed hic actor⁶ tantùm poterit a facundiâ,
 Quantum ille potuit cogitare commodè,
 Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.
 Nam quòd rumores distulerunt malevoli,
 Multas contaminasse⁷ Græcas, dum facit
 Paucas Latinas, factum hic esse id non negat,
 Neque se id pigere: et deinde facturum autumat⁸

¹ *Heautontimorumenon*, la comedia intitulada: El que se atormenta á sí mismo. ² *Et cuja*, y de qué autor griego. ³ *Quamobrem*, diré en breves palabras porqué he aprendido este papel. ⁴ *Oratorem voluit*, el poeta ha querido que yo hiciese el oficio de orador y no de prólogo (esto es, el poeta ha querido mas bien que yo saliese á defenderle de los dichos que Lucio Lavinio y sus adversarios han esparcido contra él, que á daros una noticia del argumento del drama, ó á alabar á su autor). ⁵ *Vestrum iudicium*, á vosotros os ha nombrado por jueces. ⁶ *Sed hic actor*, pero este abogado no hará mas con su elocuencia de lo que pudo trazar oportunamente. etc. ⁷ *Contaminasse*, que salpicó. ⁸ *Autumat*, piensa ..

hacen los prólogos de Terencio. Este contiene dos partes, la primera porqué el anciano L. Ambivio le representaba, y la segunda una defensa de esta comedia.

Ex integrâ, Terencio tradujo esta comedia del poeta griego Menandro.

Duplex quæ, Terencio dobló los personajes; esto es, dos viejos, dos mozos, etc., y Menandro no introduce sine uno de cada clase.

Sed hic actor, en este verso y en los dos siguientes da á entender e

poeta, en nombre del que introduce hablando, cuánto contribuye á hacer gustosa una comedia la viva representacion de ella; como si dijera: aunque la invencion del poeta es en extremo artificiosa, y el lenguaje en tanto grado acomodado á las personas, que ninguna cosa mas elegante se puede imaginar, el representante la expresará con tal esmero en la pronunciacion y en los ademanes, que la ha de hacer mas gustosa y mas sobresaliente.

Habet bonorum¹ exemplum; quo exemplo sibi
 Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.
 Tum quòd² malevolus vetus poeta dicitat,
 Repentè ad studium hunc se applicasse musicum,
 Amicùm ingenio fretum, haud naturâ suâ,
 Arbitrium vestrum, vestra existimatio
 Valebit. Quam ob rem omnes vos oratos volo,
 Ne plus iniquùm³ possit quàm æquùm oratio
 Facite æqui sitis: date crescendi copiam⁴,
 Novarum qui spectandi faciunt copiam
 Sine vitis: ne ille pro se dictum existimet⁵,
 Qui nuper⁶ fecit servo currenti in viâ
 Decesse populum: cur insano serviat?
 De illius⁷ peccatis plura dicet, cum dabit
 Alias novas, nisi finem maledictis facit.
 Adeste æquo animo, date potestatem mihi,
 Statariam agere⁸ ut liceat per silentium:

¹ *Habet bonorum*, tiene el ejemplo de buenos poetas. ² *Tum quòd*, etc., el órden es: *tum (id est, deinde)*, *arbitrium vestrum*, *vestra existimatio valebit (id est in eo)*, *quod malevolus poeta vetus dicitat hunc (fretum ingenio amicùm (id est, amicorum))*, *haud naturâ suâ applicasse se repentè ad studium musicum*. Y cuanto á lo que el malicioso poeta rancio anda diciendo, que este, confiado mas de la halflidad de sus amigos que de la suya, se ha dedicado de repente al estudio de la poesia, vuestro juicio y buena opinion prevalecerá. ³ *Ne plus iniquùm*, que no puedan mas los dichos de los malos que los de los buenos. ⁴ *Date crescendi copiam*, etc., dad lugar á que tome aumento la fama de aquellos que, etc. ⁵ *Ne ille existimet*, para que no piense Lavinio. ⁶ *Qui nuper*, que representó, no ha mucho, que el pueblo hacia lugar á un esclavo que iba corriendo por la calle. ⁷ *De illius*, de los yerros de Lavinio. ⁸ *Statariam agere*, representar una comedia sosegada...

Bonorum, estos buenos poetas eran Nervio, Plauto, Enio y otros poetas cómicos, á cuya imitacion le parecia podia hacer lo mismo.

Qui nuper, en este lugar reprende Terencio el gran defecto del decoro, en que Lavinio habia incurrido en una comedia que compuso, introduciendo en ella un esclavo furioso, y que iba corriendo desatinado por las calles.

Statariam agere, llaman estataria á la comedia en que los circunstantes están con mucho sosiego y gusto oyéndola representar hasta que se concluye sin oponerse á ella; y otros por estataria entienden la comedia que no contiene en sí grandes movimientos, ni manifiesta vehementes afectos. La comedia se divide entre los Romanos en estataria, motoria, y mista de las dos. La estataria es la que queda ex

Ne semper servus currens, iratus senex,
 Edax¹ parasitus, sycophanta autem impudens²,
 Avarus leno, assiduè agendi sint mihi
 Clamore summo, cum labore maximo
 Meà causá, causam hanc justam esse, animum inducite³,
 Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
 Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcunt seni
 Si qua laboriosa⁴ st, ad me curritur:
 Sin lenis⁵ est, ad alium defertur gregem⁶.
 In hac est pura oratio experimini
 In utramque partem⁶ ingenium quid possit meum
 Si nunquam avarè pretium statui arti meæ,
 Et eum esse quæstum in animum induxi maximum,
 Quàm maxumè servire vestris commodis;
 Exemplum statuite⁷ in me, ut adolescentuli
 Vobis placere studeant potius, quàm sibi.

¹ Edax, un truhan gloton. ² Sycophanta impudens, un calumniador desvergonzado. ³ Animum inducite, persuadios por amor mio. ⁴ Sin lenis, pero si es fácil de representar. ⁵ Ad alium gregem, á otra compañía de comediantes. ⁶ In utramque partem, en ambos géneros de comedias (esto es, en las estatarias y en las motorias). ⁷ Statuite, ponedme á mi por ejemplo.

plificada; la motoria es aquella en la que concurren muchas inquietudes y turbulencias, alborotos y discordias, etc.; y la mista es aquella que participa del sosiego y tranquilidad de la estataria, y del desasosiego de la motoria. Esta comedia dice el poeta que es estataria, como también lo es la Cistalaria de Plauto, motoria el Anfitrión del mismo, y mista el Eunucio

de Terencio.

Meà causá, pide el actor ó representante que se le aplique mas bien á las comedias estatarias que á las motorias, por ser él ya un pobre viejo, con quien en esta parte se debía condescender.

Ad alium gregem, llama á esta compañía rebaño por desprecio

ACTUS PRIMI

SCENA I

CHREMES. MENEDEMUS.

C. Quanquam hæc inter nos nupera notitia¹ admodum² st,
 Inde adeò² quòd agrum in proximo hic mercatus es,
 Nec rei³ fere sanè ampliùs quidquam fuit;
 Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
 Quod ego in propinquá⁴ parte amicitia⁵ puto,
 Facit, ut te audacter moneam, et familiariter;
 Quod mihi videre præter ætatem
 Facere, et præter quàm⁵ res te adhortatur tua.
 Nam, prohi Deùm atque hominum fidem! quid vis tibi?
 Aut quid quæris! annos sexaginta natus es,
 Aut plus eo, ut conjicio: agrum in his regionibus
 Meliorem, neque preti majoris nemo habet:
 Servos complureis: proinde, quasi nemo siet,
 Ita tute attentè illorum officia fungere.
 Nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi
 Domum revortor, quin te in fundo⁶ conspicer
 Fodere, aut arare, aut aliquid ferre: denique
 Nullum remittis tempus, neque te⁷ respicis.
 Hæc non voluptati tibi esse, satis certò scio

INTERP. ¹ Nupera notitia, es muy reciente nuestro conocimiento, ha muy poco que nos conocemos. ² Inde adeò, que es desde que compraste. ³ Nec rei, y casi no ha habido entre nosotros mas particular trato que este. ⁴ In propinquá, lo que tengo por una cercana manera de amistad. ⁵ Et præter quàm, y aun mas de lo que pide tu hacienda. ⁶ In fundo, en tu campo. ⁷ Neque te, ni miras por tu salud..

NOTAS. Quanquam. Crèmes habla al viejo Menedemo, que estaba muy afanado en el trabajo del campo, y pretende saber de él la causa que tiene para darse mala vida, no siendo aquel trabajo ya propio de su edad. Menedemo responde que la causa

su afliccion es el habérsele escapado su hijo Clinia, á quien siente entrañablemente haber dado motivo para que se saliese de su casa por las graves reprehensiones que le daba por la demasiada familiaridad que con Antifilia tenia.